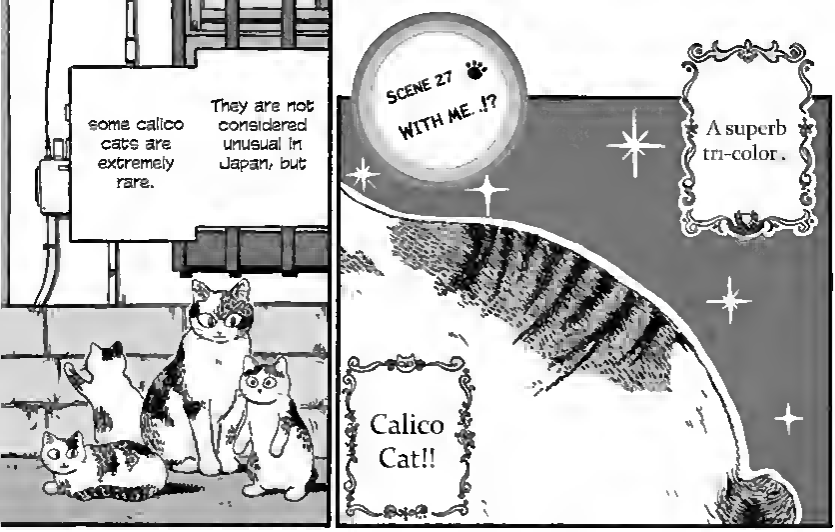


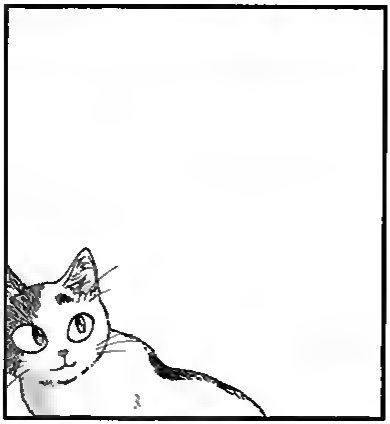
T/N: SEE HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/S%CS%BDYA_(ICEBREAKER)#ANTARCTIC_RESEARCH_VESSEL

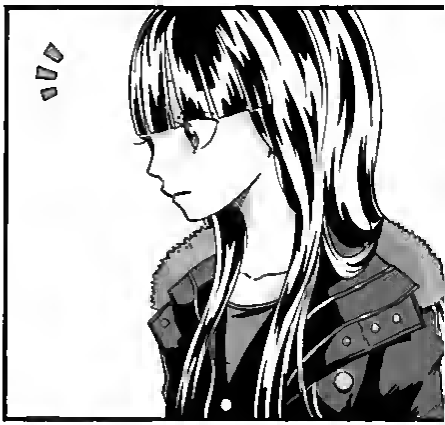
SCANLATION BY RPAPO

OOH... THAT CALICO?
HAVE WE NEVER SEEN THAT CAT? HAS IT COME OUT BECAUSE IT'S GOTTEN WARMER...?
THERE'S A CERTAIN AIR ABOUT IT ..
...THE OTHER HAS A MEAN LOOK IN ITS EYES.
THAT'LL BE HIS BODY-GUARD.
OH, YOU'RE THE QUIET ONE.
OOH!!
.....
.....
.....
.....
HEEYYY, WHAT'RE YOU DOING!?
WELL, KEEP YOUR DISTANCE SO HE DOESN'T GET NERVOUS...
YOU CAN'T CHECK IF IT'S A MALE WITHOUT GETTING CLOSE.

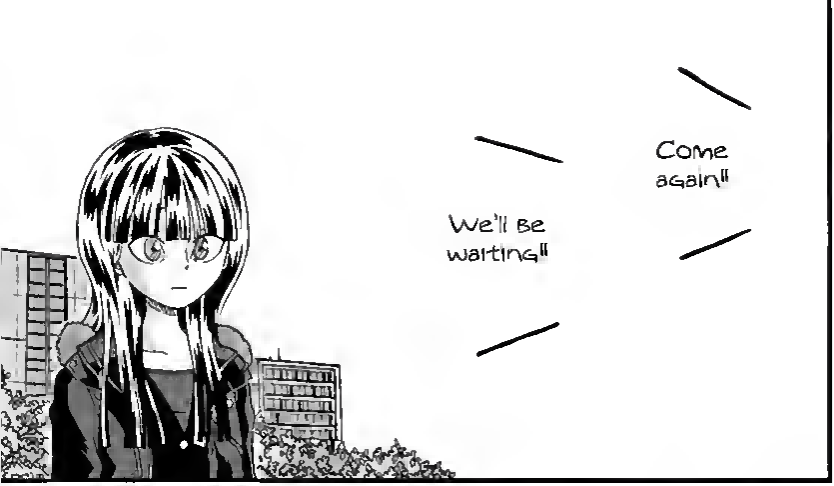
AH, LET ME TAKE ONE OF YOU TOO!!
CLICK
HE'S A SPRING WONDER!!
CLICK
CLICK
IT'S AN ENCOUNTER WITH LEGEND!!

RUSH!
!!
NO DOUBT ABOUT IT!!
NO DOUBT AT ALL!!
OOH!!



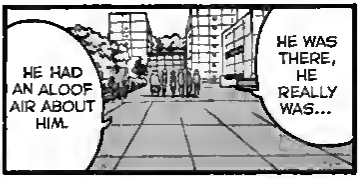


WHAT...
THEY'VE LEFT?

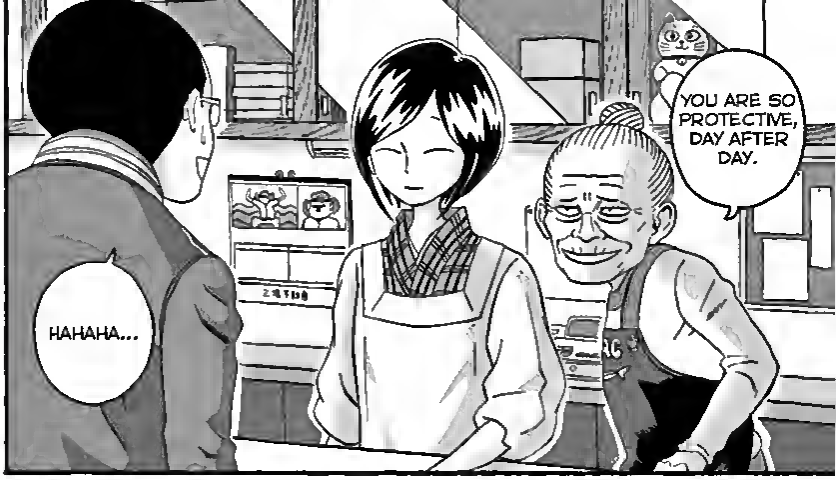

Come again!!
We'll be waiting!!

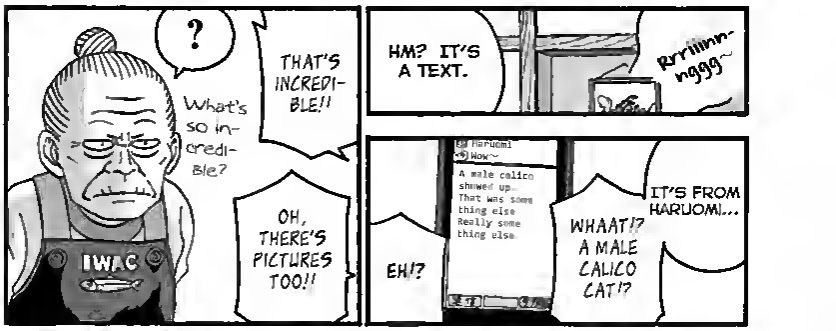
OH, LET'S SEND THEM PICTURES!
AKI AND MILL WOULD PROBABLY HAVE WANTED TO SEE...
.....

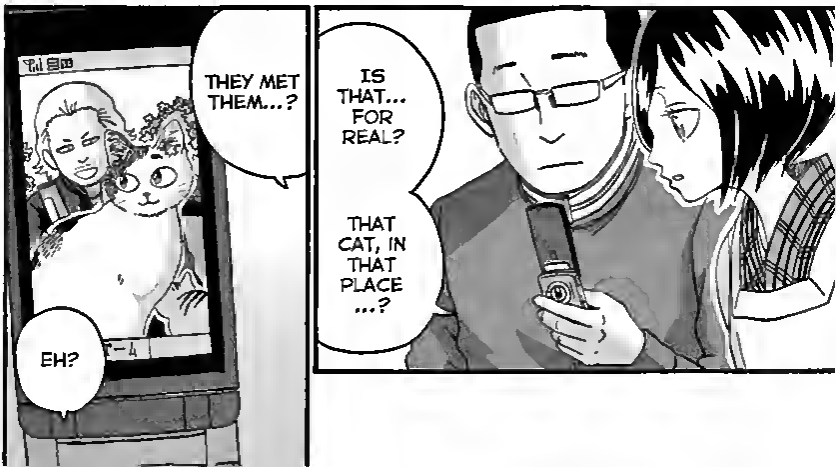
WHAT A WONDERFUL MEETING THAT WAS.
HAA~~


HE HAD AN ALOOF AIR ABOUT HIM.
HE WAS THERE, HE REALLY WAS...

AH, AKI-CHAN.
GOOD AFTER-NOON...
IT'S ALREADY THAT TIME?


YOU ARE SO PROTECTIVE, DAY AFTER DAY.
HAHAHA...


?
What's so incredible?
THAT'S INCREDIBLE!!
OH, THERE'S PICTURES TOO!!
IWAC
HM? IT'S A TEXT.
Rrrllmnngg~
Harujomi
How~
A male calico showed up. That was something else. Really something else.
IT'S FROM HARUJOMI...
WHAAT!? A MALE CALICO CAT!?
EH!?

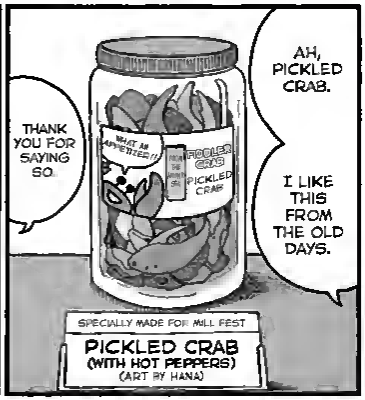

THEY MET THEM...?
EH?
IS THAT... FOR REAL?
THAT CAT, IN THAT PLACE ...?

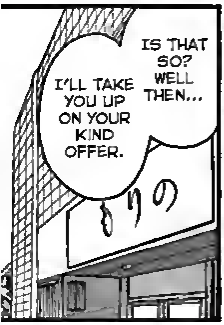
もりの
HMM...?
THEY WERE SEEN AT THE COLLEGE?
NO, IT DOESN'T LOOK LIKE IT.
BUT, IT WAS RATHER CLOSE...
もりの
THIS SHOP?
YES, IT SHOULD BE OPEN TODAY.
WELL, SHALL WE GO?
SLIDE
AH, WELCOME!!
?

WELL...
IT'S BEEN A WHILE, HASN'T IT?
.....
MATSU-SAN...?
GOO, GOOD AFTER-NOON...
WHO . WHO ARE YOU!?
HEY, AREN'T YOU HAND-SOME!!
AH... UMM, THESE PEOPLE...
NICE TO MEET YOU. WE'RE MILL'S SENPAI FROM BACK HOME.
SENPAI ...?
YE, YES... THEY ARE NOT MIS-TAKEN.
?

THIS PLACE IS A DELICATESSEN.
OH, THERE ARE THINGS FROM SAGA, AREN'T THERE?
YOU MADE THESE?
AH, YES...
20% OFF!
MILL-FEST
SAGA
CARP KOBUMAKI
PICKLED MUSSELS

You don't hold back either, do you?
Oh me too
I could do with a few of these.
YOU CAN'T GET A WORD IN EDGEWISE...
HUH?

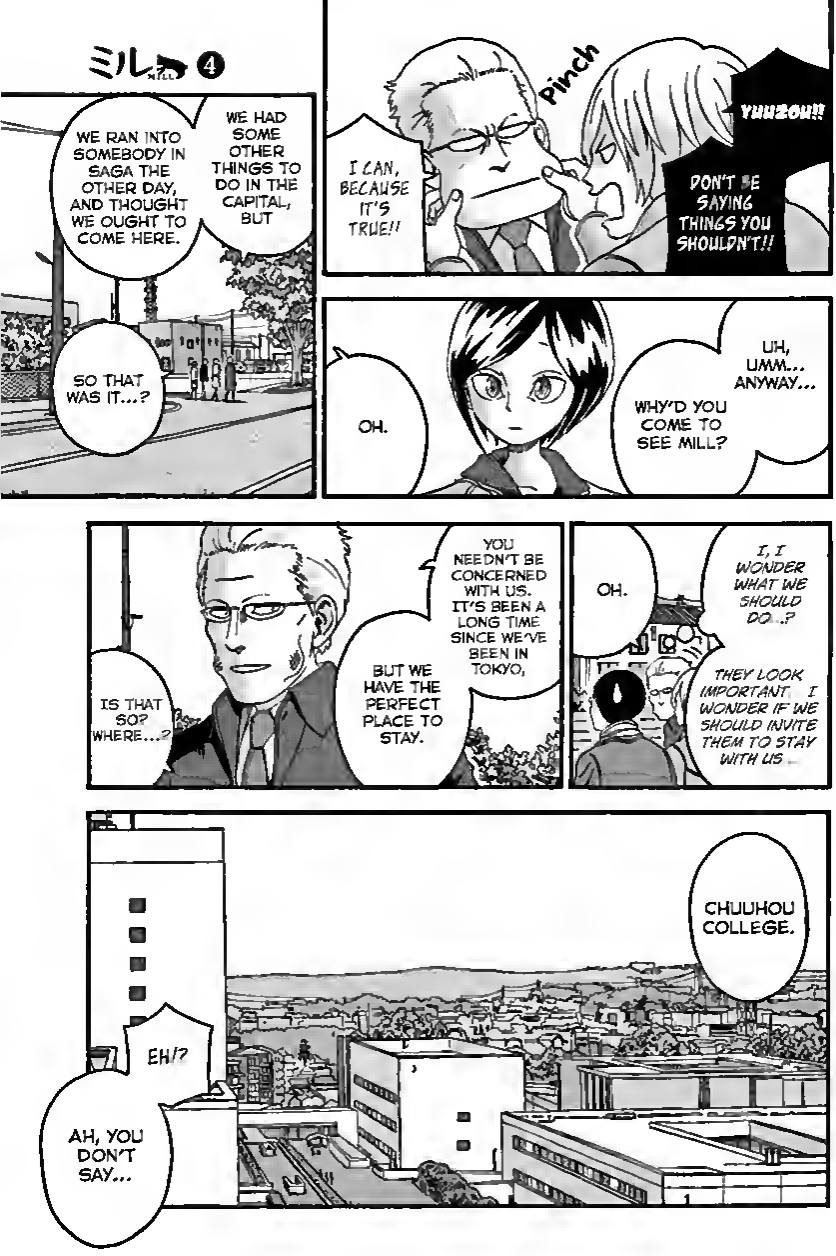

AH, PICKLED CRAB.
I LIKE THIS FROM THE OLD DAYS.
THANK YOU FOR SAYING SO.
WHAT AN APPETITE!!
PICKLED CRAB
SPECIALLY MADE FOR MILL FEST
PICKLED CRAB
(WITH HOT PEPPERS)
(ART BY HANA)

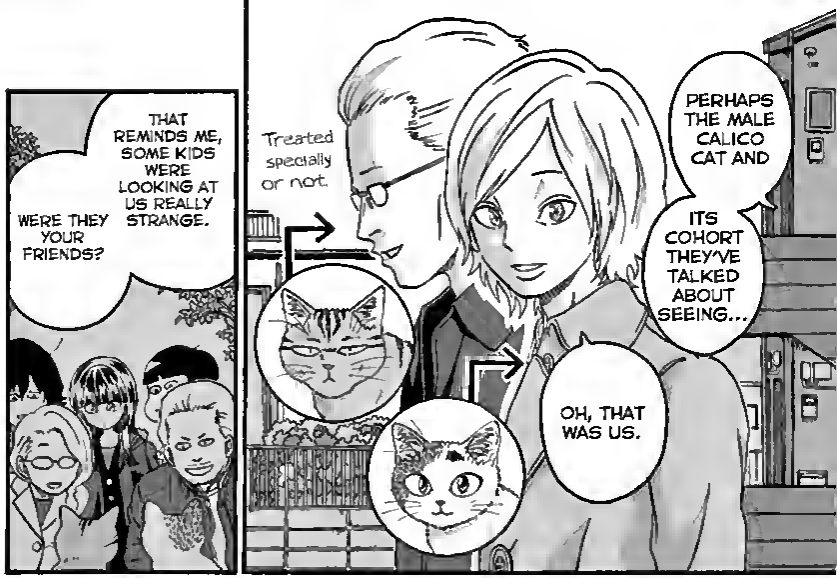

IS THAT SO? WELL THEN...
I'LL TAKE YOU UP ON YOUR KIND OFFER.
もりの

WELL THEN, WELL THEN...
BY CHANCE ARE THESE PEOPLE...
MILL'S SENPAIS..

I'VE GOT THINGS TO DO AFTER THIS TOO.
DIDN'T THESE PEOPLE COME ALL THIS WAY TO SEE YOU?
EH?
IT'S ALL RIGHT IF YOU GO HOME ALREADY.
IWAC

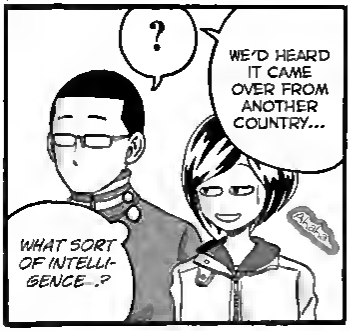
ERR, IS "MATSU-SAN" YOUR REAL NAME?
AH, "MATSU" IS FINE.
FOR... SUCH A PERSONAGE... UMM...
HAHAHA ... I REALLY DON'T KNOW MY AGE ANY-MORE.
HE'S LIVED ALL OF A THOU-SAND YEARS
EH!? YOU'RE THE TOP OF THE BAKENEKO WORLD IN JAPAN!?
DID, DID I JUST SCREW UP!?
GRUMPY
...WELL, MY REAL NAME...
IS THAT SO...
BECAUSE "MATSU-GOROU" FITS HIM!!
Ahahaha
YEP, IT CERTAINLY SUITS HIM.
AND I DON'T LIKE IT. AT ANY RATE...
HIS REAL NAME IS "MATSU-GOROU."


Pinch
YUUZOU!!
DON'T BE SAYING THINGS YOU SHOULDN'T!!
I CAN, BECAUSE IT'S TRUE!!
UH, UMM... ANYWAY...
WHY'D YOU COME TO SEE MILL?
OH.
I, I WONDER WHAT WE SHOULD DO...?
THEY LOOK IMPORTANT. I WONDER IF WE SHOULD INVITE THEM TO STAY WITH US...
OH.
YOU NEEDN'T BE CONCERNED WITH US. IT'S BEEN A LONG TIME SINCE WE'VE BEEN IN TOKYO,
BUT WE HAVE THE PERFECT PLACE TO STAY.
IS THAT SO? WHERE...?
WE HAD SOME OTHER THINGS TO DO IN THE CAPITAL, BUT
WE RAN INTO SOMEBODY IN SAGA THE OTHER DAY, AND THOUGHT WE OUGHT TO COME HERE.
SO THAT WAS IT...?
CHUUHOU COLLEGE.
EH!?
AH, YOU DON'T SAY...

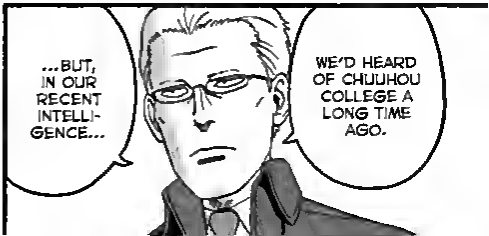

THAT REMINDS ME, SOME KIDS WERE LOOKING AT US REALLY STRANGE.
WERE THEY YOUR FRIENDS?
Treated specially or not.
PERHAPS THE MALE CALICO CAT AND ITS COHORT THEY'VE TALKED ABOUT SEEING...
OH, THAT WAS US.

!?
THERE WAS ANOTHER BAKENEKO AMONGST THEM.

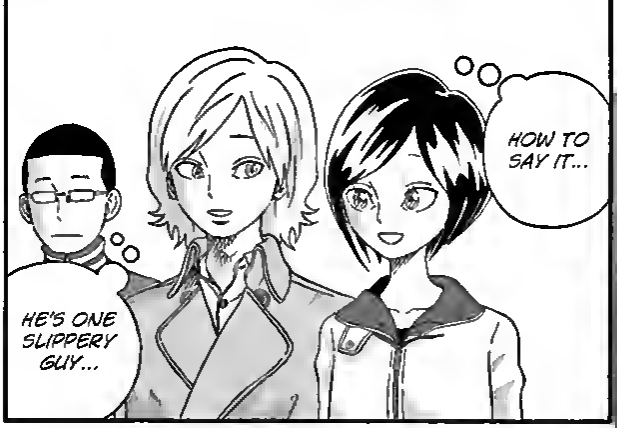
12

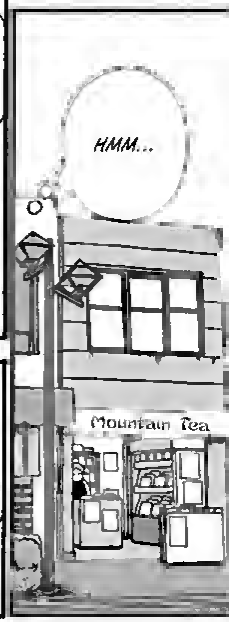

?
WE'D HEARD IT CAME OVER FROM ANOTHER COUNTRY...
WHAT SORT OF INTELLI-GENCE...?
Ambush

NO NO, THAT ISN'T THE ONLY WAY.
HEEYY, THAT'S INCREDIBLE... COULD YOU TELL JUST BY LOOKING?

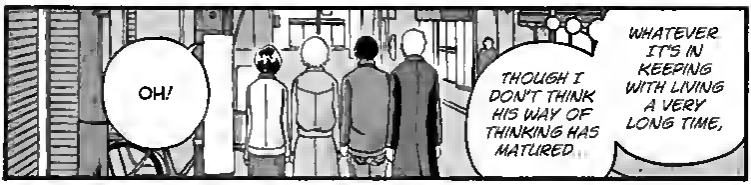

...BUT, IN OUR RECENT INTELLI-GENCE...
WE'D HEARD OF CHUUHOU COLLEGE A LONG TIME AGO.

I'M NOT REALLY SURE, BUT RATHER THAN MILL,
HAVEN'T THEY COME TO MEET PINK NOSE !?
ERR...
WOULD YOU MIND IF I PREPARED YOU DINNER?
NO, NO...
TWO MORE WOULD BE AN INTRUSION. WITH THE PREPARATIONS TOO, IT WOULD BE A MESS...
IT'S OKAY, IF I GO BUY A FEW THINGS FIRST.
WOULDN'T THAT BE NICE? IT'LL BE A FEAST.
SEEING THOSE SIDE DISHES JUST NOW GOT ME HUNGRY.
HAA... WELL THEN, WOULD YOU MIND?

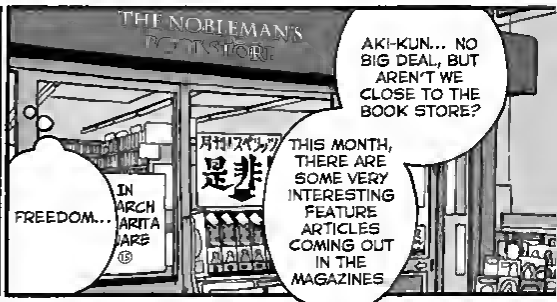

HOW TO SAY IT...
HE'S ONE SLIPPERY GUY...


HMM...
Mountain Tea

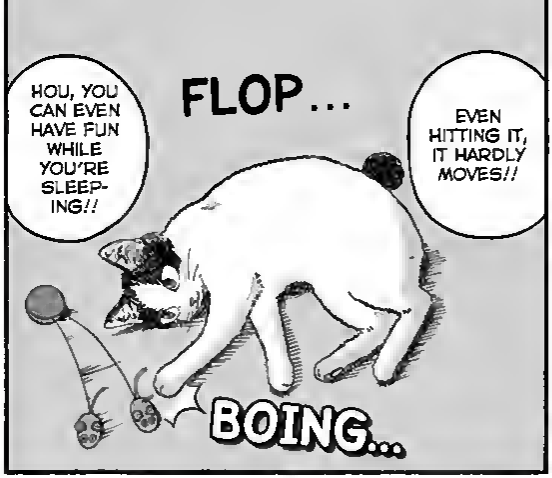
?
COMPARED TO HIM, THIS GUY IS REALLY EASY TO UNDERSTAND.


OH!
THOUGH I DON'T THINK HIS WAY OF THINKING HAS MATURED...
WHATEVER IT'S IN KEEPING WITH LIVING A VERY LONG TIME,

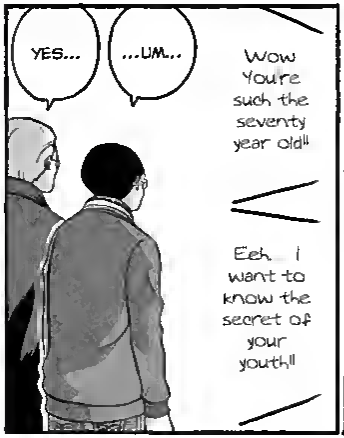
PETS


THE NOBLEMAN'S BOOKSTORE
FREEDOM...
IN
ARCH
ARITA
ARS
15
THIS MONTH, THERE ARE SOME VERY INTERESTING FEATURE ARTICLES COMING OUT IN THE MAGAZINES
AKI-KUN... NO BIG DEAL, BUT AREN'T WE CLOSE TO THE BOOK STORE?

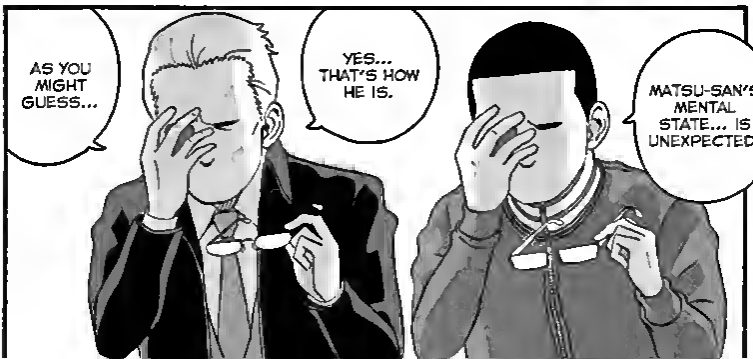
WHAT WILL IT BE...? A FEATURE ON CAT BEDS?
NOD, NOD
OH, THERE THEY ARE.
HEY~, THIS IS A REALLY GOOD ISSUE.
IT SURE IS.
YOU AND YOUR CAT, TAKING LIFE EASY
Miss Kitty
Diet, Exercise
From here on let's change
Caring for Long Lived Cats
WATCH OUT FOR MY WEIGHT, NYAA.
THIS!
EH...
BEING WITH THE CAREFREE CAT
MILL, HOW'S IT BEEN FOR YOU?
LATELY, I CAN'T CHEW HARD THINGS...
AH, MATSU-SAN. THIS IS NICE!
HM?
CRACK
CRUNCH
She sure can eat hard things with those little teeth of hers
MY TEETH? I'VE GOT NO PROBLEMS.
I JUST CRUNCH RIGHT THROUGH.

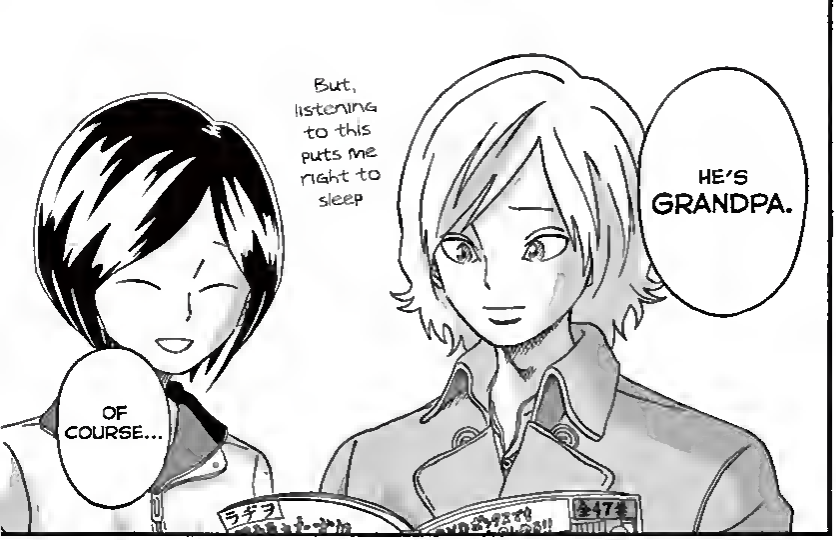

HOU, YOU CAN EVEN HAVE FUN WHILE YOU'RE SLEEPING!!
FLOP...
EVEN HITTING IT, IT HARDLY MOVES!!
BOING...

LOOK, A TOY FOR OLD CATS.
IT HAS A WEIGHT ATTACHED...
EVEN SENIORS GET EXCITED!
注目

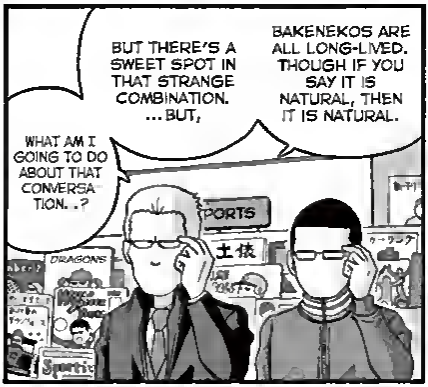

YES...
...UM...
Wow You're such the seventy year old!!
Eeh... I want to know the secret of your youth!!

SINCE WE'RE IN A BOOK STORE, THERE'S SOMETHING ELSE I WANT TO BUY.
OH, THAT REMINDS ME.
OH, I'VE HEARD THAT ONE TOO!!
OOH!! THE KAGOSHIMA ISLAND COMPILATION I HEARD THE OTHER DAY!?
RADIO
A Search for Folk Songs
KYUSHU SET・18
FOUND IT!! A VOLUME OF "RADIO, A SEARCH FOR FOLK SONGS"!!


AS YOU MIGHT GUESS...
YES... THAT'S HOW HE IS.
MATSU-SAN'S MENTAL STATE... IS UNEXPECTED.

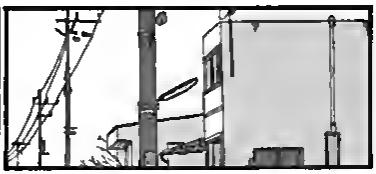

But, listening to this puts me right to sleep
HE'S GRANDPA.
OF COURSE...

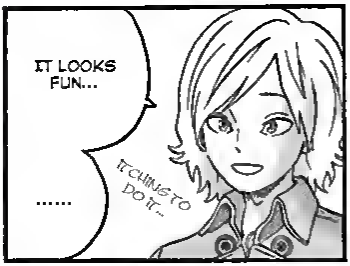
I'm not good with machines
Though, you can do a cassette recording right?
HAHAHA...
WHATEVER. THAT'S JUST THIS OLD FACE TALKING.

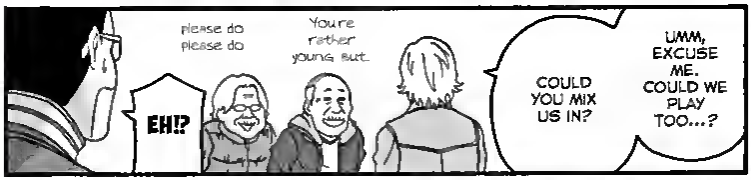

BUT THERE'S A SWEET SPOT IN THAT STRANGE COMBINATION. ...BUT,
BAKENEKOS ARE ALL LONG-LIVED. THOUGH IF YOU SAY IT IS NATURAL, THEN IT IS NATURAL.
WHAT AM I GOING TO DO ABOUT THAT CONVERSATION..?
PORTS
DRAGONS
Sports

Come on, let's go!!

EH~ WHAT THIS TIME..?
OH!!
WELL, SEE YOU AT OUR PLACE..

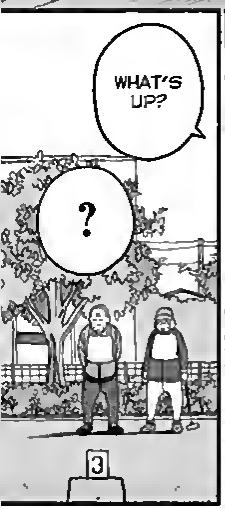


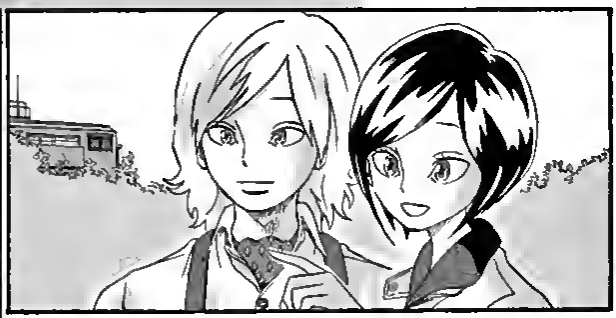


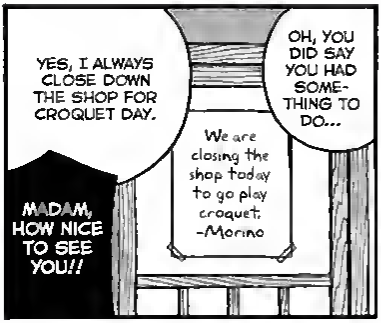


T/N SUGAMO HAS A SHOPPING DISTRICT CATERING TO OLDER FOLKS

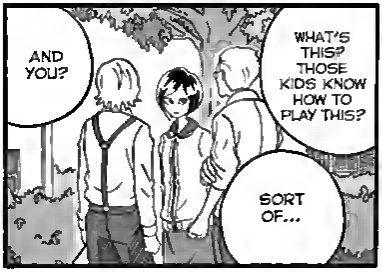
T/N: HUNCHBACK = CURLED LIKE A CAT'S BACK



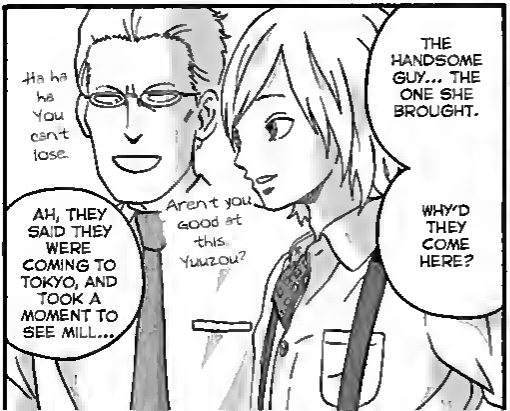


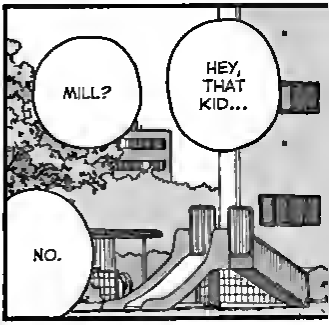

YES, I ALWAYS CLOSE DOWN THE SHOP FOR CROQUET DAY.
OH, YOU DID SAY YOU HAD SOME-THING TO DO...
We are closing the shop today to go play croquet. -Morino
MADAM, HOW NICE TO SEE YOU!!

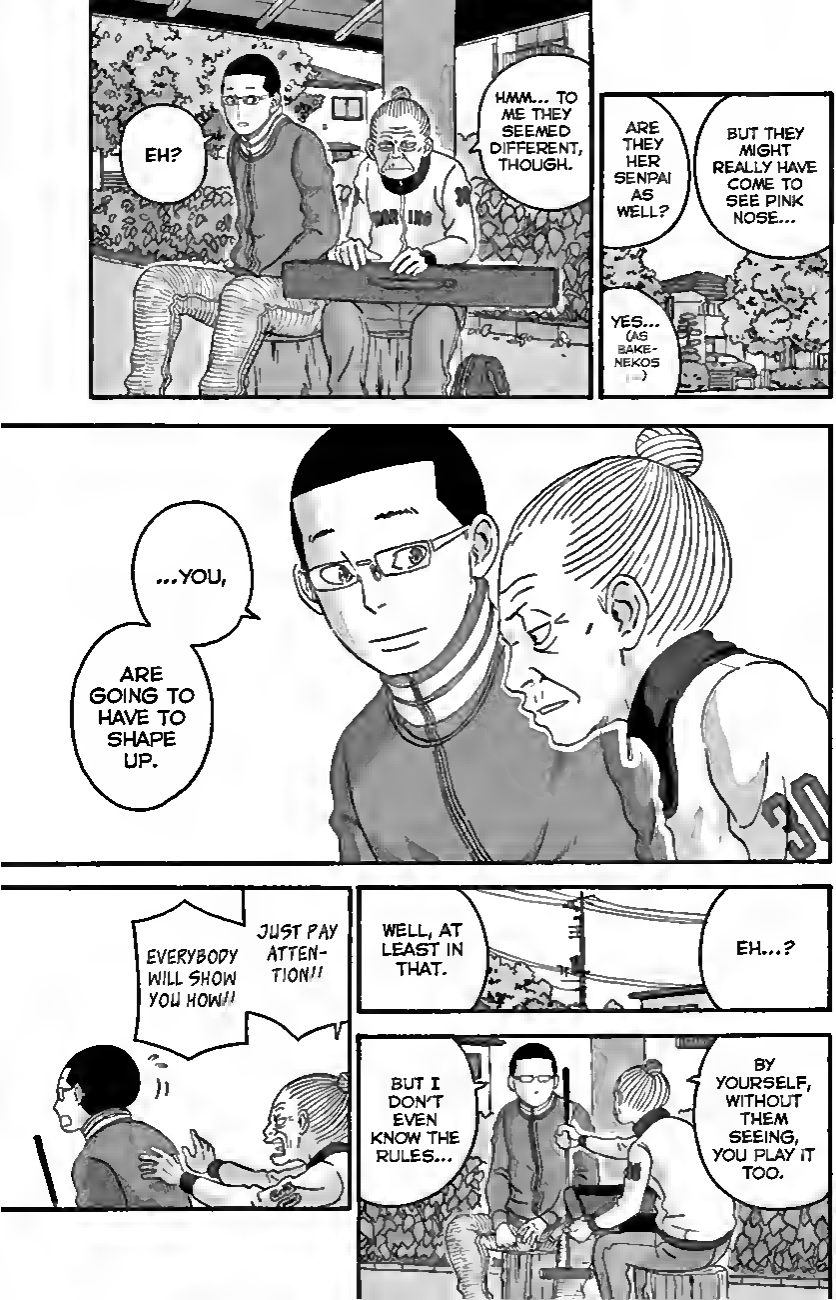
WHAT ARE YOU DOING HERE?
MORINO
OH, MS. SHOPKEEP-ER!?

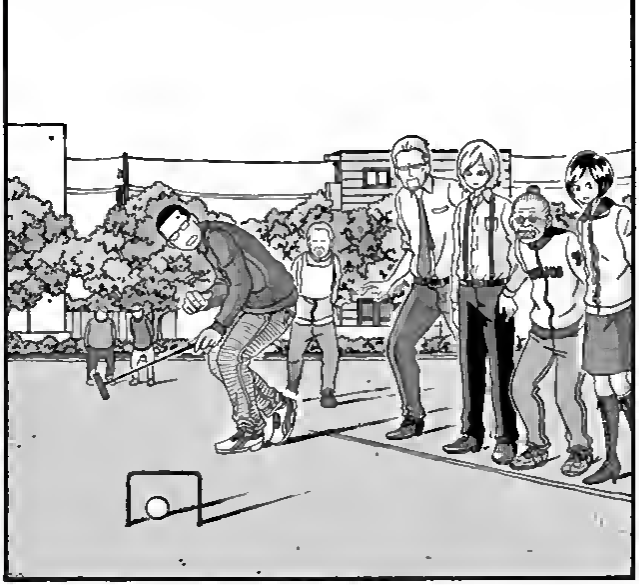

AND YOU?
WHAT'S THIS? THOSE KIDS KNOW HOW TO PLAY THIS?
SORT OF...

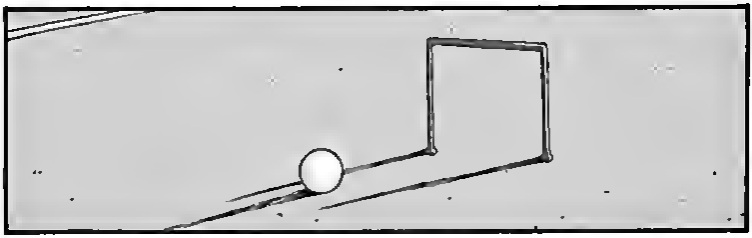
WHATEVER. THAT'S NORMAL.
NO, NO. I CAN'T.

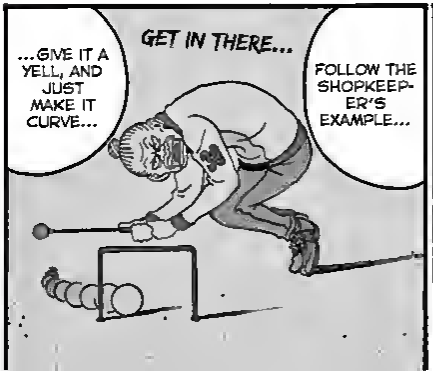

Ha ha ha You can't lose.
Aren't you good at this, Yuuzou?
AH, THEY SAID THEY WERE COMING TO TOKYO, AND TOOK A MOMENT TO SEE MILL...
THE HANDSOME GUY... THE ONE SHE BROUGHT.
WHY'D THEY COME HERE?


MILL?
HEY, THAT KID...
NO.


EH?
HMM... TO ME THEY SEEMED DIFFERENT, THOUGH.
ARE THEY HER SENPAI AS WELL?
BUT THEY MIGHT REALLY HAVE COME TO SEE PINK NOSE...
YES... (AS BAKE-NEKOS (...)
...YOU,
ARE GOING TO HAVE TO SHAPE UP.
EVERYBODY WILL SHOW YOU HOW!!
JUST PAY ATTEN-TION!!
WELL, AT LEAST IN THAT.
EH...?
BUT I DON'T EVEN KNOW THE RULES...
BY YOURSELF, WITHOUT THEM SEEING, YOU PLAY IT TOO.






...GIVE IT A YELL, AND JUST MAKE IT CURVE...
GET IN THERE...
FOLLOW THE SHOPKEEPER'S EXAMPLE...

AKI-CHAN NEEDS A LITTLE MORE PRACTICE
EVERYBODY WAS GOOD... BUT,
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE I'VE HAD SUCH FUN.

HE CAN CARRY THE BAGS FOR YOU.
IF YOU'VE GOT TO BUY THINGS, YUUZOU CAN GO WITH YOU TOO.
WELL, I'VE GOT TO PASS BY THE SUPERMARKET FOR SOME INGREDIENTS, SO
COULD YOU AND AKI-CHAN COME BY IN A LITTLE WHILE?
HM?
EH? HIM, AS A CUSTOMER...?
I DON'T MIND, PLEASE LEAVE IT TO ME.
REALLY?
...WELL THEN, SHALL WE GO?
AH, THAT'S RIGHT.
LET'S TAKE OUR TIME.
Ha ha
WITHOUT SO MUCH AS A 'PLEASE'!?
IN THAT CASE, WE MIGHT BE ABLE TO BUY SOME HEAVIER STUFF.

FINALLY, IT'S JUST THE TWO OF US.
EH...?
I DIDN'T SAY IT EARLIER, BUT, THIS TIME...
MY COMING TO TOKYO,
WAS SO THAT
I COULD TALK WITH YOU.